

# 1993 DENİZ İMTİYAZLARI VE İPOTEKLERİ İLE İLGİLİ MİLLETLERARASI SÖZLEŞME<sup>1</sup>

Çev. Dr. S. Didem ALGANTÜRK\*

Bu Konvansiyon'a taraf olan devletler, denizciliğin mali durumunu düzeltme ve milli deniz filolarının gelişmesini sağlama bilinciyle, deniz imtiyazı ve ipotekleri hakkında uluslararası yeknesaklık sağlamanın yararı da takdir edilerek ve deniz imtiyaz ve ipoteklerini düzenleyen uluslararası hukuki bir belgenin gerekliliğine inanılarak bu konuda bir Konvansiyon akdedilmesi kararlaştırılmış ve aşağıdaki hususlarda anlaşma sağlanmıştır;

## MADDE 1

### “Mortgage”<sup>2</sup>, ipotek, ve mükellefiyetlerin tanınması ve kabul edilmesi

Gemi üzerindeki “mortgage”, ipotek, ve aynı niteliğe sahip tescil edilebilir mükellefiyetler, (aynı niteliğe sahip tescil edilebilir mükellefiyetler aşağıda “mükellefiyet ” olarak ifade edilecektir) aşağıdaki şartlar gereğince Akid Devletler tarafından kabul edilmiş ve tanınmış olurlar.

(a) Gemi üzerindeki, “mortgage”ler, ipotekler ve mükellefiyetler geminin sicile kayıtlı olduğu Devletin kanunlarına uygun olarak tesis ve tescil edilmiş olmalıdır.

(b) Sicil ve geminin sicile kayıtlı olduğu Devlet kanunlarına uygun olarak sicil memuruna verilmiş bütün belgelerin herkes tarafından incelenmesi ve bu sicil kayıtları ve belge kopyalarının sicil memurundan istenilmesi mümkün olmalıdır.

(c) sicil veya yukarıda (b) paragrafında öngörölmüş belgelerden biri ipotek, “mortgage” veya mükellefiyetten yararlananın isim ve adresini veya bu teminatın hamile yazılı olduğunu, sicil Devleti kanunları tarafından talep edildiği takdirde

<sup>1</sup> Konvansiyon'un Fransızca ve İngilizce metni için bkz. Le Droit Maritime Francais Sommaire Du No:532, Ekim 1993, sh. 605 vd.

\* Avukat, İstanbul Barosu.

<sup>2</sup> Bu Konvansiyon'un, Türkçe'ye çevirisi yapılırken “mortgage” teriminin, aynen kullanımının iki sebebi bulunmaktadır. Bunlardan ilki, “mortgage” kavramının İngiliz ve Amerikan hukukuna özgü olmasıdır. İkincisi ise, bu çevirinin, Sayın Prof. Dr. Fahiman TEKİL'in, “Uluslararası Konvansiyonlar”, adlı eserinde Deniz İmtiyaz ve İpotekleri Hakkındaki 1926 Tarihli ve 1967 Tarihli Brüksel Konvansiyonlarının Türkçe çevirilerine uygunluğunun sağlanmasıdır.

temin edilen en yüksek meblağı,, veya eğer bu meblağ ipotek, mortgage veya rehni doğuran belgede belirlenmiş ise temin edilen bu miktarı, tescil tarihini ve sicil Devleti kanunlarının gerektirdiği diğer hususları, söz konusu ipotek, mortgage veya mükellefiyetlerin diğer ipotek, mortgage veya mükellefiyetlere nazaran sırasını belirtmiş olmalıdır.

## MADDE 2

### “Mortgage”, ipotek ve mükellefiyet arasında sıra ve etkisi

Bu Konvansiyon hükümleri saklı kalmak üzere, tescil edilmiş ipotek, mortgage ve mükellefiyet arasındaki sıra ve üçüncü kişiler nezdinde doğuracakları hükümler sicil Devleti tarafından belirlenir. Bununla beraber, bu Konvansiyon hükümleri saklı kalmak üzere, uygulama prosedürü ile ilgili bütün hususlar hakkında uygulama yeri Kanunu dikkate alınır.

## MADDE 3

### Gemi malikinin veya sicilin değişmesi

1. 11 inci ve 12 inci maddelerde belirtilen durumlar istisna olmak üzere, Akid Devlet sicilinden geminin terkinini icap ettiren diğer bütün durumlarda, bu Akid Devlet, geminin sicilden terkinine izin vermeyecektir. Meğer ki, bütün ipotekler, “mortgage”ler ve mükellefiyetler daha önce terkin edilmiş veya ipotek, mortgage ve mükellefiyetlerin bütün lehdarlarının yazılı izni olsun. Ancak, geminin terkinini, geminin ihtiyari satışı dışında, Akid Devlet kanunları tarafından bir zorunluluk olduğu hallerde, tescil edilmiş ipotek, mortgage ve mükellefiyetlerin lehdarlarına menfaatlerinin korunması amacıyla yasal işlemlerde bulunabilmeleri için geminin sicilden terkin edileceği bildirilir. bu terkin işlemi lehdarlara yapılan ihbardan itibaren en az üç aydan az olmamak şartı ile makul bir süre beklenmeksizin yerine getirilemez. Meğerki lehdarların onayı olsun

2. 12 inci maddenin, 5 inci paragrafı saklı kalmak üzere, Akid bir Devlette kayıtlı bir gemi, diğer Akid Devlette kayıt yaptırma hakkına sahip değildir. Meğer ki;

(a) önceki Devlet tarafından hazırlanan gemi üzerindeki kaydın terkin edildiğini bildiren bir belge ibraz etsin

(b) veya yeni kayıt günü önceki Devlet tarafından hazırlanan önceki kaydın terkin edildiğini bildiren bir belge ibraz etsin . Terkin tarihi geminin yeni sicil tarihi olabilir.

## MADDE 4

### Deniz imtiyazları

1. Aşağıda belirtilen her bir alacak gemi malikine, çıplak gemi kiracısına (*demise charterer*), geminin müdürü veya işletenine karşı deniz imtiyazı ile garanti edilmişlerdir;

(a) kaptanların, gemi zabitelerinin ve mürettebatın diğer üyelerin gemide hizmet görmeleri nedeni ile kendilerine ödenecek ücretler ve diğer meblağlar, ülkele-

rine geri dönme masrafları ve onlar namına ödenmesi gereken sosyal sigorta yardımları da dahil olmak üzere doğan alacaklar

(b) geminin işletilmesi ile doğrudan doğruya bağlantılı olarak karada veya denizde vuku bulan ölüm veya cismani zarar nedeni ile ileri sürülebilecek alacaklar,

(c) geminin kurtarma ve yardımına katılmadan doğan alacaklar

(d) liman, kanal ve diğer seyrişer yolları paraları ve pilotaj(kılavuzluk) masrafları

(e) gemide bulunan yük, konteyner ve yolcuların uğramış oldukları zararlar hariç, geminin işletilmesinden dolayı ortaya çıkan cismani zarar ve masraflardan doğan haksız fiil alacakları

2. Aşağıda belirtilen durumlar sonucunda ortaya çıkan alacakların temini için bu maddenin 1 inci paragrafındaki (b) ve (e) fıkra hükümler uygulanmaz ve bu alacaklar için gemi hiç bir deniz imtiyazı ile sınırlanamaz.

(a) uluslararası Konvansiyon'lara veya sınırlı sorumluluk ve mecburi sigortayı veya bu alacakların korunması anlamında ulusal kanunlar tarafından getirilen düzenlemeler gereğince ödenecek olan deniz yolu ile petrol, veya tehlikeli veya zararlı maddelerin taşınmasıyla bağlantılı olarak meydana gelen hasarlardan doğan alacaklar

(b) radyoaktif, zehirli, patlayıcı diğer tehlikeli nükleer yakıt veya radyoaktif mamullerden veya artıklardan doğan alacaklar ,

#### **MADDE 5**

##### **Deniz imtiyazlarında öncelik**

1. 4 üncü maddede belirtilen deniz imtiyazları, tescil edilmiş ipotekler, "mortgage"ler ve mükellefiyetler üzerinde öncelik hakkına sahiptirler. 12 inci maddenin 3 üncü ve 4 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere diğer hiç bir alacak, bu imtiyazlara ve 1 inci madde koşullara uygun ipotek, mortgage ve mükellefiyetlere tercih edilemez.

2. 4 üncü maddede belirtilen deniz imtiyazları, sıralarına göre derece alırlar. Ancak geminin kurtarma ve yardımına katılmadan doğan alacağı temin eden deniz imtiyazları, gemiyi sınırlayan diğer bütün deniz imtiyazlarına nazaran bunlarla ilgili ameliyelerin sona ermesi anında öncelik hakkına sahiptirler.

3. 4 üncü maddenin 1 inci paragrafındaki (a), (b), (d), (e) fıkralarının her birinde belirtilen deniz imtiyazları kendi aralarında alacakları oranında sıraya girerler.

4. Geminin kurtarma yardımından doğan alacağı temin eden imtiyazlı alacaklar kendi aralarında bu imtiyazlarla temin edilmiş alacakların doğum sıraları ile ters orantılı olarak derece alırlar. Bu alacaklar bu ameliyelerin tamamlandığı tarihte doğmuş sayılırlar.

#### **MADDE 6**

##### **Diğer deniz imtiyazları**

Her Akid Devlet, 4 üncü maddede belirtilenler dışında kalan alacakları temin etmek üzere ulusal kanunları gereğince gemi malikine, çıplak gemi kiracısına

(*demise charterer*), gemi müdürüne veya işletenine karşı gemi üzerinde diğer imtiyazlar öngörebilirler. Ancak;

(a) 8 inci, 10 uncu ve 12 inci madde hükümleri saklı kalmak üzere,

(b) bu imtiyazlar;

(i) temin edilmiş alacağın doğumu tarihinden itibaren altı aylık bir sürenin geçmesi ile düşer, meğer ki bu sürenin sona ermesinden önce gemi cebri icra ile sonuçlanan bir hacze veya müsadereye konu olsun.

(ii) geminin iyi niyetli bir müktesibe satışından 60 gün geçmesi halinde düşer, bu süre geminin Akid Devlet hukukuna uygun olarak tescil edilmesinden itibaren başlar.

(c) bu imtiyazlar 4 üncü maddede belirtilen imtiyazlardan ve 1 inci madde koşullarına uygun olarak tescil edilmiş ipotek, mortgage ve mükellefiyetlerden sonra sıra alırlar.

#### MADDE 7

##### Hapis hakları

1. Her Akid Devlet, kendi kanunları gereğince alacaklarını temin etmek üzere aşağıda belirtilen kimselere zilyetliğinde bulundurulan gemi üzerinde hapis hakları öngörebilir;

(a) geminin yapımından doğan alacakları temin etmek üzere gemi yapımıcısına.

(b) gemi onarımından ve yeniden inşası da dahil olmak üzere doğan alacakları temin etmek üzere zilyetliğindeki gemi üzerinde bir gemi onarımıcısına.

2. Bu hapis hakkı, geminin haczi veya müsadere edilmesi durumları dışında, gemi yapımıcısının veya gemi onarımıcısının gemi üzerinde zilyetliğinin sona erdiği anda düşer.

#### MADDE 8

##### Deniz imtiyazlarının niteliği

12 inci madde hükümleri saklı kalmak üzere, deniz imtiyazları, gemi üzerindeki mülkiyet veya tescil veya bayrak değişikliğine bakılmaksızın gemiyi takip eder.

#### MADDE 9

##### Sürenin geçmesi ile deniz imtiyazlarının sona ermesi

1. 4 üncü maddede belirtilen deniz imtiyazları, temin edilmiş alacağın doğumu tarihinden itibaren bir yıllık sürenin geçmesi ile düşer. Meğer ki, bu sürenin tamamlanmasından önce gemi cebri icra ile sonuçlanan bir hacze veya müsadereye konu olsun.

2. 1 inci paragrafta belirtilen bir yıllık süre;

(a) 4 üncü maddenin 1 (a) fıkrasında belirtilen deniz imtiyazları hakkında, alacağın gemiden tahsil edilmesinden itibaren başlar

(b) 4 üncü maddenin 1 (b) fıkrasında belirtilen deniz imtiyazları hakkında, temin edilmiş alacağın doğumu tarihinden itibaren başlar

ve hiç bir durma ve kesilmeye tabi değildir. Bununla beraber, bu süre, eğer kanuni bir engel imtiyazlı alacaklıyı gemiyi haciz imkanından yoksun bırakırsa işlemez.

#### **MADDE 10**

##### **Devir ve halefiyet**

1. Bir deniz imtiyazı ile temin edilmiş alacağın devri veya böyle bir alacak ile ilgili hak sahibinin hakları üzerindeki halefiyet aynı anda imtiyazın naklini sağlamış olur.

2. Gemi malikine, bir sigorta sözleşmesi gereğince ödenebilecek tazminat, imtiyazlı alacaklıların alacakları yerine geçemez.

#### **MADDE 11**

##### **Cebri icra yolu ile satışın bildirimi**

1. Akid bir Devlette geminin cebri icra yolu ile satışından önce, bu Akid Devletteki yetkili makamlar,

(a) geminin kayıtlı olduğu sicil Devletindeki tescili yapmakla yükümlü olan yetkili makama,

(b) hamile olmaksızın tescil edilmiş ipotek, "mortgage"lerin veya mükellefiyetlerin bütün lehdarlarına,

(c) hamile olarak tescil edilmiş ipotek, "mortgage"lerin veya mükellefiyetlerin bütün lehdarlarına ve 4 üncü maddede belirtilmiş olup da cebri icrayı yürüten yetkili makama bildirilmiş bütün deniz imtiyazları ile ilgili hak sahiplerine,

(d) tescil edilmiş gemi malikine,

bildirmekle yükümlüdür.

2. Bu bildirim cebri icra yolu ile satıştan en az 30 gün önce yapılır ve aşağıdaki hususları ihtiva eder :

(a) cebri icra yolu ile satışın tarihi ve yeri ve cebri icra yolu ile ilgili özel hususlar veya cebri icra yolu ile satış muamelelerinin başlanıldığı, ve muameleleri yürüten bir Akid Devletteki yetkili makamın bildirim yetkili olan şahısların menfaatlerini korumak için karar verdiği uygun muameleler,

(b) eğer cebri icra yolu ile satışın tarihi ve yeri kesin bir şekilde tayin edilemiyorsa cebri icra yolu ile satışın tahmini tarihi ve yeri ve cebri icra yolu hakkında özel hususlar, muameleleri yürüten bir Akid Devletteki yetkili makamın bildirim yetkili olan şahısların menfaatlerini korumak için karar verdiği uygun muameleler ,

Eğer bildirim (b) paragrafına uygun olarak yapılmış ise, cebri icra yolu ile satışın yapılacağı kesin tarih ve yerin ayrıca bildirilmesi de gereklidir, her halükarda bu bildirim cebri icra yolu ile satış tarihinden en az yedi gün önce yapılmalıdır.

3. Bu maddenin 2 inci paragrafında belirtilen bildirim yazılı olmak şartıyla iadeli taahhütlü mektup ile veya elektronik bir alet ile veya onay belgesi veren diğer bir şekilde 1 inci paragrafında belirtilen, bilinen ilgili şahıslara bildirilir. İlave ola-

rak bu bildirim cebri icra yolu ile satışın yürütüldüğü Akid Devlette basın yoluyla ve cebri icra yolu ile satışın yürütüldüğü yetkili makam uygun gördüğü takdirde diğer yayın şekilleriyle ilan edilebilir.

## MADDE 12

### Cebri icra yolu ile satışın etkileri

1. Bir Akid Devlette , geminin cebri icra yolu ile satışı halinde lehdarın onayı ile alıcının üstlendikleri haricinde, gemi üzerinde tescil edilmiş bütün ipotekler, “mortgage” ler veya mükellefiyetler, ve bütün rehinler ve hangi nitelikte olursa olsun bütün imtiyazlar son bulur; Şöyle ki;

(a) gemi satış sırasında bu Akid devletin yetki alanında bulunsun, ve

(b) bu satış, ifade edilmiş Devletin kanunlarına ve bu Konvansiyon’un 11 inci maddesine ve bu madde hükümlerine uygun olarak yapılmış olsun.

2. Geminin haczi veya müsaderesinden doğan masraf ve harcamalar ve sonradan geminin satışı halinde satış muamelelerinden doğan masraflar arasında satış gelirinden öncelikle satış muamelelerinden doğan masraflar ödenir. Bu masraf ve harcamalara, üçüncü şahıslara karşı, geminin haczi veya müsadere edilmesi tarihinden itibaren uğradığı geminin bakım masrafları, mürettebat masrafları ve ücretleri, 4 üncü maddenin 1 (a) paragrafında ifade edilen diğer masraf ve harcamalar da dahildir. Geri kalan meblağ, bu Konvansiyon hükümlerine uygun olarak her bir alacağın karşılandığı ölçüde dağıtılır. Bütün alacaklılara tediye yapıldıktan sonra geriye kalan bir meblağ var ise bu kalan kısım gemi malikine ödenebilir ve serbestçe devredilebilir.

3. Akid bir Devlet, kanunları gereğince batmış veya karaya oturmuş bir geminin cebri icra yolu ile satışı sonucunda, böyle bir geminin satma, seyir ve deniz çevresinin koruma menfaatiyle devlet makamları tarafından çekilmesi halinde gemi üzerinde bütün alacakların deniz imtiyazı ile temin edilmesinden önce bu çekme masrafları satış geliri üzerinden ödenebilir.

4. Eğer geminin cebri icra yolu ile satışı sırasında gemi, gemi yapımcısı veya gemi onarımcısı zilyetliğinde bulunuyorsa ve Akid Devlette gemi yapımcısına veya gemi onarımcısına gemi üzerinde bir hapis hakkı tanıyor, gemi yapımcısı veya gemi onarımcısı geminin zilyetliğini alıcıya teslim eder. Ancak gemi yapımcısı veya gemi onarımcısı, 4 üncü maddede ifade edilen imtiyazlı alacaklıların alacağı tediye edildikten sonra satış geliri üzerinden alacağını elde etme hakkına sahiptir.

5. Bir Akid Devlet siciline kayıtlı bir geminin, diğer bir Akid Devlette cebri icra yolu ile satışa konu olması halinde yetkili makam, alıcının isteği üzerine geminin, alıcının üstlendikleri dışında, bütün ipotek, mortgage, mükellefiyetlerden ve bütün rehinlerden ve diğer imtiyazlardan serbest olarak satıldığına ilişkin 1 inci paragrafın (a) ve (b) fıkralarına uygun olan bir belge hazırlayabilir. Böyle bir sertifikanın ibrazı halinde, alıcı tarafından üstlenilmiş olanlar dışında, sicil memuru tescil edilmiş bütün ipotekleri, “mortgage”leri veya mükellefiyetleri terkin etmek

ve gemiyi alıcı adına tescil etmek veya yeni tescil için bir terkin belgesi vermekle yükümlüdür.

6. Akid Devletler, geminin cebri icra yolu ile satıştan elde edilen gelirinin bilfiil kullanılmasını ve serbestçe devredilebilmesini temin edebilirler.

### **MADDE 13**

#### **Uygulama Alanı**

1. Bu Konvansiyon'da aksi düzenlenmedikçe, bu hükümler bir Akid Devlette veya Akid Devlet olmayan bir devlette sicile kayıtlı bütün gemiler hakkında uygulanır. Ancak, Akid Devlet olmayan bir devlette sicile kayıtlı gemiler, Akid Devletin yetki alanına tabi olacaktır.

2. Maliki veya işleteni bir Devlet olan ve sadece ticari nitelikte olmayan devlet hizmetlerinde kullanılan gemiler hakkında bu Konvansiyon hiçbir hak doğurmadığı gibi onlara karşı da hiçbir takibe izin vermez.

### **MADDE 14**

#### **Akid Devletler arasındaki haberleşme**

Bu Konvansiyon'un 3 üncü, 11 inci ve 12 inci maddelerinin uygulanması amacıyla Akid Devletlerin yetkili makamları doğrudan doğruya kendi aralarında haberleşebilir.

### **MADDE 15**

#### **Uyuşmazlık**

Bu Konvansiyon hükümleri, sorumluluğun sınırlandırılması hakkındaki uluslararası Konvansiyon'a veya ulusal kanunlara başvurulması hakkına hanel getirmez.

### **MADDE 16**

#### **Bayrak değişikliği**

Bir devlette tescil edilen bir deniz gemisinin, diğer bir devletin bayrağını geçici olarak taşıyabilmesine aşağıda belirtilen hallerde müsaade edilebilir :

(a) Bu amaçla, Konvansiyon'da "geminin tescil edildiği Devletin" veya "tescil Devletin", geminin bayrağını değiştirmeden önceki Devlet ve "tescile yetkili makamın" bu Devletteki tescile yetkili makam olduğu kabul edilir.

(b) Tescil edilmiş ipotek, "mortgage" ve mükellefiyetlerin tanınması, tescilin yapıldığı Devlet kanunlarına göre belirlenir.

(c) Tescil Devleti, özellikle geçici olarak bayrağının taşınmasına izin veren Devletin sicile tescil edilmesini talep edeceği gibi, geçici olarak bayrağının taşınmasına izin veren Devlet de, gemi kaydından sorumlu olan yetkili makamın "tescil Devleti"nin" belirtilmesini talep eder.

(d) Hiçbir Akid Devlet, bu Devlette tescil edilmiş bir geminin geçici olarak başka bir Devletin bayrağını taşımasına izin veremez. Meğer ki, gemi üzerindeki

bütün tescil edilmiş ipoteklerin, "mortgage"lerin ve mükellefiyetlerin önceden temin edilmiş veya bu ipoteklerin, "mortgage"lerin veya mükellefiyetlerin bütün lehdarlarının yazılı onayı alınmış olsun.

(e) 11 inci madde belirtilen bildirim, geminin geçici olarak bayrağını taşıyacağı Devletin gemi kaydından sorumlu olan yetkili makamına da yapılır.

(f) 12 inci maddenin 5 inci paragrafında belirtilen terkin belgesinin ibrazı halinde, bayrağının geçici olarak taşınmasına izin veren Devletin gemi kaydından sorumlu olan yetkili makamı, alıcıların talebi üzerine bayrak taşıma hakkının iptal edildiğini gösteren bir belge düzenleyebilir.

(g) Bu Konvansiyon hükümlerinden, Akid Devletlerin, yabancı gemilerin bayraklarını geçici olarak taşımasına ya da ulusal gemilerin yabancı bir devletin bayrağını geçici olarak kullanmasına izin verme zorunluluğu veya yükümlülüğü bulunduğu anlaşılmamalıdır.

#### **MADDE 17**

##### **Tevdi mercii**

Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreteri bu Konvansiyon'un tevdi merciiidir.

#### **MADDE 18**

##### **İmza, onay, kabul, tasvip ve katılma**

1. Bu Konvansiyon, Birleşmiş Milletler Teşkilatının NewYork'daki merkezinde 1 Eylül 1993 tarihinden 31 Ağustos 1994 tarihine kadar Devletlerin imzalarına açıktır ve bu tarihten sonra da Devletlerin katılımı için açık kalır

2. Devletler, bu Konvansiyon'a bağlılıklarına ilişkin rızalarını aşağıdaki şekillerde belirtebilirler ;

(a) onay, kabul ve tasvip hakkında çekincesiz imza,

(b) onay, kabul veya tasvibe bağlı olduğu halde imzadan sonra onaylama, kabul veya tasvip etme,

(c) katılım ile

3. Onay, kabul, tasvip ve katılım, usulüne uygun bir belgenin tevdi mercisine ibrazı ile birlikte etkili hale gelir.

#### **MADDE 19**

##### **Yürürlüğe girme**

1. Bu Konvansiyon, 10 Devletin Konvansiyon'a bağlı olduklarına ilişkin rızalarının açıklandığı tarihten itibaren altı ay sonra yürürlüğe girer.

2. Bu Konvansiyon'un yürürlüğe girişinden sonra, Konvansiyon'a bağlı olduğuna ilişkin rızasını açıklayan bir Devletin, bu rızası açıklandığı tarihten üç ay sonra etkili hale gelir.



## MADDE 20

### Düzeltilme ve değişiklik

1. Birleşmiş Milletler Teşkilatı Genel Sekreteri, Akid Devletlerinden üçte birinin isteği üzerine, bu Konvansiyon'un düzeltilmesi veya değiştirilmesi konusunda tarafları bir konferansa çağırır.

2. Bu Konvansiyon'a bağlı olduğuna ilişkin bir rıza, Konvansiyon'un değiştirilmesinden sonra açıklandığı takdirde, bu rızanın Konvansiyon'un değiştirilmiş metnine ilişkin olduğu kabul edilir.

## MADDE 21

### Ayrılma

1. Akid Devletlerden herhangi biri, Konvansiyon kendisi için yürürlüğe girdiği tarihten itibaren her zaman ayrılma hakkına sahiptir.

2. Ayrılma, ayrılma talebine ilişkin bir belgenin tevdi merciiine tevdi ile etkili hale gelir.

3. Ayrılma, ayrılma talebine ilişkin belgenin tevdi mercii tarafından alındığı tarihten itibaren bir yıl sonra veya ayrılma talebine ilişkin belgede daha uzun bir süre öngörülmüş ise söz konusu bu sürenin tamamlanmasından itibaren yürürlüğe girer.

## MADDE 22

### Lisanlar

Bu Konvansiyon tek bir nüshadan ibaret olarak Arapça, Çince, İngilizce, Fransızca, Rusça ve İspanyolca hazırlanmış olup ve her bir metin aynı derecede geçerlidir.

Bu konvansiyon 6 Mayıs 1993 tarihinde Cenova'da akdolanmıştır.

Bu hususu onaylamak üzere Hükümetlerince usulüne uygun olarak yetkili kılınmış aşağıda imzaları bulunan üyeler bu Konvansiyon'u imzalamışlardır.

